Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Teknik Çeviri VI	MTF4462	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Bahar

Dersin Dili	Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Fulya Marmara
Dersi Veren(ler)	Fulya Marmara
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilerin teknik ve uzmanlık alanı çevirisinde post-editing, revizyon ve kalite değerlendirmesi süreçlerini kuramsal ve uygulamalı olarak öğrenmelerini; uluslararası standartları, eğitim ve teknoloji desteğini tanımalarını sağlamak ve farklı özel alanlara ait metinleri (hukuki, bilimsel/teknik, medya, ticari vb.) çevirerek revizyon ve kalite kontrol süreçlerini uygulamalı olarak deneyimlemeleri, çeviri üretiminde kullanıcı ihtiyaçlarına uygun çözümler bulabilmeleridir.
Dersin İçeriği	Çeviri sürecinde post-editing ve revizyonun rolü; uluslararası kalite standartlarına (ör. ISO 18587) ve kalite değerlendirme modellerine (ör. MQM, TAUS yönergeleri) hâkimiyet; terminoloji yönetimi ve terminolojik doğruluk sağlama yöntemleri;teknoloji destekli çeviri süreçleri; uzmanlık alanlarına göre çeviri stratejileri ve kalite ölçütleri.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Post-editing ve revizyon süreçlerinin temel farklarını açıklayabileceklerdir.
2	Çeviri standartlarını açıklayabileceklerdir.
3	Revizyon modellerini (ör. continuum modeli) uygulayabileceklerdir.
4	Farklı metin türlerinde revizyon uygulayabileceklerdir.
5	Kullanıcı ihtiyaçları, terminoloji doğruluğu ve stil beklentilerini revizyon sürecinde değerlendirebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık

1	Konu Anlatımı: Ders hakkında genel bilgi Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Dersin izlencesi ve kaynakların tanıtımı Sınıf-içi Tartışma: “Uzmanlık alanı çevirisinde revizyon hangi rolleri üstlenir?”	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. ELT Journal, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
2	Konu Anlatımı: Post-editing ve revizyonun tanımı (ISO 17100) Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Post-editing ile revizyon arasındaki farklar nelerdir?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. ELT Journal, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
3	Konu Anlatımı: Süreç ve kalite (planlama, taslak, son kontrol, çalışma biçimleri) Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Revizyon sürecinde hangi aşama kaliteyi en çok etkiler?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. ELT Journal, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238

4	Konu Anlatımı: Üretkenlik karşılaştırmaları (PE vs. insan çevirisi) Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: İnsan çevirisine kıyasla post-editing'in avantaj ve dezavantajları nelerdir? Kısa sınav 1 (15 dk.): Tartışılan kavramlar	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. ELT Journal, 58(3), 238–246. https://doi.org/10.1093/elt/58.3.238
5	Konu Anlatımı: Aşırı düzeltme ve yetersiz düzeltme örüntüleri Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Aşırı-düzeltme kaliteyi nasıl olumsuz etkiler?	TAUS Post-Editing Guidelines ISO 18587:2017 MQM Usage Guidelines
6	Konu Anlatımı: Revizyon kalitesi (MT vs. insan çevirisi) Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Makine çevirisinde hangi tür hatalar daha yaygındır? Kısa sınav 2 (15 dk.): Tartışılan kavramlar	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
7	Konu Anlatımı: Kullanıcı ihtiyaçları ve profesyonel olmayan düzenleme Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Son kullanıcıların beklentileri revizyon sürecine nasıl yansıtılabilir?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
8	Midterm 1 / Practice or Review	

9	Konu Anlatımı: Standartlar ve sertifikasyon (ISO 17100, EN 15038) Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Sertifikasyon ile kayıt arasındaki farklar nelerdir? Kısa sınav 3 (15 dk.): Tartışılan kavramlar	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
10	Konu Anlatımı: Revizyon modelleri (continuum modeli, yaratıcı çevirilerde revizyon) Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Revizyon continuum modeli hangi durumlarda uygulanabilir?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage-guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
11	Konu Anlatımı: Özel alanlarda revizyon Sınıf-içi Uygulama (15 dk): İlgili alanlardan seçilen bir metnin çeviri ve revizyonu yapılır. Sınıf-içi Tartışma: Terminolojik doğruluk ve üslup beklentileri nasıl dengelenebilir? Kısa sınav 4 (15 dk.): Tartışılan kavramlar	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). Profession: Traducteur. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed 1:v1:en
12	Konu Anlatımı: Teknoloji desteği araçları I Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Teknolojik araçlar revizyon sürecinde nasıl avantaj sağlar? Uygulama (Sınav)	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). Profession: Traducteur. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed 1:v1:en

13	Konu Anlatımı: Teknoloji desteği araçları II Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Teknolojik araçlar revizyon sürecinde nasıl avantaj sağlar?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). Profession: Traducteur. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed 1:v1:en
14	Konu Anlatımı: Üretkenlik vs. kalite, LSP rekabeti, normlar Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri ve revizyon gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Revizyonun maliyet–kalite dengesi nasıl sağlanır?	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). Profession: Traducteur. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed 1:v1:en
15	Konu Anlatımı: Genel değerlendirme Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Dönem boyunca yapılan tüm revizyonların gözden geçirilmesi ve tartışılması	Dönem içinde kullanılan tüm kaynaklar
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	
Laboratuar		
Uygulama	1	20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	35
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü

Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	8	4	32
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	6	24
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	11	11
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	11	11
		Toplam İşyükü	107
		Toplam İşyükü / 30(s)	3.57
		AKTS Kredisi	4

Diğer Notlar	Yok